

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2023.84.45.093

Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов

Чэнь Наньсинь

Студент,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: 1780267361@qq.com

Невраева Наталия Юрьевна

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков и образовательных технологий,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: nny@mail.ru

Кабанов Александр Михайлович

Доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
доцент кафедры иностранных языков и деловой коммуникации,
Уральский государственный горный университет,
620144, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Куйбышева, 30;
доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин,
Технический университет УГМК,
624091, Российская Федерация, Верхняя Пышма, пр-т Успенский, 3;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Пыrkова Тамара Александровна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: tpyrkova@mail.ru

Аннотация

Идиомы – это краткие и меткие стереотипные словосочетания или словосочетания, которые использовались человеком с давних времен, представляют собой особое лексическое явление и являются одним из объектов исследования лексикологии. В процессе изучения китайских и иностранных идиом сопоставительное исследование является методом, которым нельзя пренебрегать. Сравнивая два языка, мы можем углубить наше понимание их природы, а также культурных сходств и различий, которые они отражают. В этой статье в основном проводится сравнительный анализ русских и китайских идиом, содержащих части тела, и исследуются национально-культурные характеристики, содержащиеся в идиомах, с трех аспектов: источник, структура и перевод идиом, чтобы помочь глубже понять культурные сходства и различия между русским и китайским языками. В эпоху глобализации культурный обмен между народами чрезвычайно важен, и изучение идиом может помочь нам лучше понять национальную психологию и способствовать культурному сотрудничеству между двумя сторонами. Во-вторых, важное место в культуре фразеологизмов занимают фразеологизмы, содержащие части тела, они многочисленны и тесно связаны с общественной жизнью, изучая их, мы можем увидеть большое из малого, понять общность и особенности русского языка и китайские идиомы в определенной степени. Исследование идиом имеет незаменимую теоретическую и практическую ценность в любую эпоху, а также обеспечивает путь для долгосрочных национально-культурных обменов и взаимного обучения.

Для цитирования в научных исследованиях

Чэнь Наньсинь, Невраева Н.Ю., Кабанов А.М., Пыркова Т.А. Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 5А. С. 465-472. DOI: 10.34670/AR.2023.84.45.093

Ключевые слова

Китайский язык, русский язык, идиома, культурное сравнение, фразеологизмы.

Введение

Идиомы могут отражать уникальные характеристики и психологию нации через содержащиеся в них образы и значения, тем самым предоставляя нам важный способ узнавать и изучать мировую культуру. Благодаря углубленному развитию инициативы «Один пояс, один путь» и продлению действия «Китайско-российского договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве» ряд важных событий отражает углубление двусторонних отношений между моей страной и Россией, углубленное сотрудничество в различных областях политики, экономики и культуры, а также углубляется уровень изучения людьми языка друг друга. Поскольку идиомы являются важным носителем культуры, их изучение особенно важно для содействия культурному обмену между двумя странами. В классификации фразеологизмов имеется большое количество фразеологизмов, содержащих части тела, которые сложны по форме и богаты смыслом, тесно связаны с жизнью людей. Отечественных исследований по смежным областям относительно немного. Благодаря сравнительному анализу такого рода идиом мы можем обновить и глубоко понять культурные отношения между двумя странами, что очень важно для исследователей и изучающих китайскую и российскую историю и культуру.

Идиомы имеют долгую историю развития, и их источники разнообразны. Калькирование русских и китайских фразеологизмов с частями тела играет важную роль в изучении национальной культуры и национальных особенностей. Основные источники приведены ниже в качестве примеров.

Основная часть

Многие идиомы имеют давнюю историю и уходят своими корнями в мифы и легенды с многовековой историей. Не являются исключением и некоторые русские и китайские идиомы. Знаменитая русская идиома «ахиллесова пята» является типичным представителем. Он был погружен в реку Стикс матерью после своего рождения, и с тех пор был неуязвим, но единственное место, где он не промок, была пятка, за которую держала его мать. Позднее именно в пятку Ахиллес был застрелен в войну и погиб. Поэтому эта идиома используется как метафора «единственной фатальной слабости».

Среди китайских идиом немало идиом, происходящих из мифологии. «火眼金睛» (чтобы описать острое зрение людей и проницательность во всем) происходит из романтического мифологического романа «Путешествие на Запад», написанного У Чэнгэном в период династии Мин.

Влияние религии как особой социальной идеологии и явления на развитие языка и культуры нельзя игнорировать. Многие русские и китайские идиомы, содержащие части тела, заимствованы из религии. Более того, из-за различий в религиях, в которые верят Россия и Китай, идиомы, производные от религий в культурах двух стран, также имеют свои преимущества и недостатки. Как одна из ветвей христианства, Православная Церковь, почитаемая русским народом, неизбежно испытывает влияние христианской классики. Количество фразеологизмов, заимствованных из Библии на русском языке, довольно велико, и оно неполное.

По полной статистике это около 200 записей. Например: беречь как зеницу ока (像爱护眼珠一样精心保护) происходит из «Ветхозаветного Второзакония», кроме того, зуб за зуб (以牙还牙), умывать руки (推卸责任, 洗手不干) тоже из Библии [Апресян, 1995]. Китай является многонациональной страной, в истории ее развития местная культура постоянно интегрировалась с иностранной культурой, буддизм как иностранная религия также был введен в Китай во времена династии Хань и широко распространился в Китае. Даосизм, исконная религия Китая, преобладал во времена Суй, Тан и Пяти династий, поэтому многие идиомы до сих пор имеют следы религии. Например: «心心相印» (вы можете понять мысли друг друга, не говоря об этом, и описать, что мысли и чувства друг друга полностью согласованы) происходит из буддийской Дхарма-сутры «Хуан Би Чуань Синь Основы Дхармы».

Как литературный жанр, вдохновляющий людей, басни берут свое начало в общественной жизни и широко распространены в народе, поэтому они также оказывают большое влияние на формирование фразеологизмов. В китайских и русских баснях мы можем найти большое количество идиом, содержащих части тела. Русская идиома носом к носу, первоначальное значение «鼻子对鼻子», что означает, что два человека находятся очень близко друг к другу, происходит из басни Крылова («Крестьянин и Работник»).

Китайская идиома «画龙点睛» происходит из «Книги известных картин прошлых династий Чжан Сэньюаня» Чжана Янюаня в династии Тан: она относится к художнику Чжан Сэнью из династии Лян, который нарисовал глаза дракону на картине, и дракон улетел.

Социальные обычаи и обычаи оказывают глубокое влияние на формирование культуры. Когда мы изучаем и исследуем русский и китайский языки, мы можем обнаружить, что большая их часть происходит от социальных обычаев. Через обычаи, отраженные в идиомах, мы также можем получить глубокое представление о сходствах и различиях социальной культуры в России.

Русская идиома «брить лоб» буквально означает «给某人剃头», во времена Российской империи все солдаты, вступавшие в армию, должны были брить волосы, чтобы их можно было легко узнать в случае бегства из армии. Так что выражение «побрить лоб» на самом деле означает «взять в армию» и «быть солдатом»; вы знаете, что это уголовник, поэтому эта идиоматика позже расширена до «显而易见» и «一目了然».

В китайской идиоме есть слово «断发文身» (также пишется как «татуировка сломанных волос»), происходящее из «Книги обрядов царя», которая относится к обычаю стричь короткие волосы и наносить татуировки на голову и тело в древнем Цзинчу и Южном Вьетнаме, думая, что оно может избежать повреждения драконом в воде. Позже оно часто используется для обозначения народных обычаев в относительно отсталых или нецивилизованных районах.

Сравнивая источники русских и китайских фразеологизмов, содержащих части тела, мы видим, что источники тех и других разнообразны и имеют много общего. Русские и китайские идиомы богаты по содержанию имеют самобытные национальные особенности, являющиеся продуктом социального, экономического и культурного развития. Обычно национальный характер русских и китайских фразеологизмов отражается в ускользающем значении или расширенном значении фразеологизмов, поэтому прослеживание происхождения этих фразеологизмов может помочь нам более детально изучить историю нации, понять особенности нации, а также способствует взаимосвязи между коммуникацией и интеграцией национальных культур.

В древних и современных китайских и зарубежных практиках перевода люди обобщили многие принципы перевода и методы перевода. Например, принципы «правдоподобности, выразительности и элегантности», принцип эквивалентности, принцип «экзотической сентиментальности», принцип соответствия переводческим привычкам, принцип непереводаемости и др. [Бабенко, 1989]; дословный перевод, взаимный перевод, свободный перевод и метаморфический перевод, методы включают добавление слов, добавление, преобразование усечения и т.д. [Ван Вэй, 2012].

Например: хлопот полон рот (忙得不可开交), краем уха (略有耳闻, 顺便听到), задирать нос (摆架子), ломать зубы (遭遇失败), как снег на голову (突如其来), кожа да кости (皮包骨), без царя в голове (愚蠢, 没有头脑), на волосок (几乎, 差一点), не чуют ног под собой (得意忘形), не покладая рук, (夙兴夜寐), не ударить лицом в грязь (没有丢脸).

Образ и семантика являются двумя неотъемлемыми частями содержания, выраженного идиомами, и их изучение может помочь нам лучше переводить между русским и китайским языками. Ниже приводится краткое обсуждение перевода русско-китайских фразеологизмов, содержащих части тела, с двух точек зрения.

При переводе русско-китайских идиом необходимо соблюдать принцип «использование образов для перевода образов», то есть образы в идиомах вообще нужно отражать в переводе. Например: русской идиоме «на голову сесть (кому)» соответствует китайская идиома «不折手段», «не в бровь, а в глаз» соответствует китайской идиоме «一针见血». «задираание носа» (означающий «仰起鼻子»), выражение презрения) переводится как «嗤之以鼻», «румянец до ушей» (脸红到耳根) переводится как «面红耳赤». А в русской идиоме «голова (头)», «бровь (眉毛)» и «глаз (眼)») не сохранились, а были переведены в соответствии со смысловыми потребностями фразеологизма в целом. Китайской идиоме «祸从口出» соответствует язык мой – враг мой (我的舌头就是我的敌人). Вышеуказанные явления могут свидетельствовать о том, что русские и китайские фразеологизмы имеют свои культурные корни и длительную историю, относительно фиксированы, образы в них не могут быть изменены по желанию, язык ближе к народным языковым обычаям.

Вышеуказанные явления могут свидетельствовать о том, что русские и китайские фразеологизмы имеют свои культурные корни и длительную историю, относительно фиксированы, образы в них не могут быть изменены по желанию, язык ближе к народным языковым обычаям.

С точки зрения семантики русские и китайские идиомы также делятся на две категории: соответствующие и не соответствующие. В соответствующих идиомах ее можно разделить на базовую семантическую согласованность и частичную семантическую согласованность в базовой семантической последовательности. Например, «рукой подать», что означает «用手就可以拿到», может быть переведено как «近在咫尺» на китайский язык. И министерство семантическая согласованность означает, что значения русских и китайских фразеологизмов не полностью совпадают. Например: «идти в ногу» соответствует китайской фразеологизму «步调一致» – метафора согласования методов, шагов и действий у разных людей, группы и организации, накроме того, первые могут также указывать на согласование мнений и верований между разными людьми и синхронизацию между объективными вещами, а последние обычно не имеют такого употребления. «как на ладони» (что означает «就像在手掌上一样») можно перевести как «了如指掌».

Русские и китайские идиомы также имеют семантическую несовместимость, и нет китайско-русского идиоматического выражения, соответствующего русско-китайскому идиоматику. Например: «на носу» (что означает «在鼻子上»), в китайском языке нет идиомы, которая могла бы соответствовать ему, его следует переводить как «临近, 快到»; «клевать носом» (что означает «用鼻子啄食»). Его следует перевести как «打盹儿» в соответствии с его расширенным значением.

Русские и китайские идиомы, содержащие части тела, имеют различные изображения, а некоторые идиомы имеют сложное значение. Поэтому при переводе от переводчиков больше требуется следовать языковым обычаям нации и гибко переводить в соответствии с контекстом. Его нельзя переводить напрямую ради соответствия изображения, иначе перевод получится тупым и текст не передаст смысла.

Изучение фразеологизмов, содержащих части тела, имеет большое значение для углубленного понимания истории, культуры и национальных особенностей Китая и России. Во-первых, фразеологизмы как уникальное общественно-языковое явление сформировались в длительном историческом развитии, являются культурными сокровищами и воплощают в себе мудрость национальных языков, благодаря своим интенциям, исходным значениям и расширенным значениям они могут в полной мере отображать исторические события двух национальностей, сходства и различия в религиозных верованиях, социальных обычаях, образе мышления и т.д.

Заключение

В эпоху глобализации культурный обмен между народами чрезвычайно важен, и изучение идиом может помочь нам лучше понять национальную психологию и способствовать культурному сотрудничеству между двумя сторонами. Во-вторых, важное место в культуре фразеологизмов занимают фразеологизмы, содержащие части тела, они многочисленны и тесно связаны с общественной жизнью; изучая их, мы можем увидеть большое из малого, понять общность и особенности русского языка и китайские идиомы в определенной степени. Особо интересно наблюдать за общественной жизнью людей разных национальностей. В целом, как важная часть языковых исследований, исследование идиом имеет незаменимую теоретическую и практическую ценность в любую эпоху, а также обеспечивает путь для долгосрочных национально-культурных обменов и взаимного обучения.

Библиография

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009. 175 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-67.
3. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск, 1989. 184 с.
4. Ван Вэй. Сравнение китайских и русских идиом. Харбин: Колледж искусств Хэйлунцзянского университета, 2012.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 945 с.
6. Ли Лин. Анализ метода перевода на основе сопоставления структуры русских и китайских фразеологизмов // Linqi Преподавание. 2016. 11. С. 48-49.
7. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1968. 544 с.
8. Сюй Хао. Познание и преподавание русских идиом // Образовательно-педагогический форум. 2021. 9. С. 37-42.
9. Юй Синь. Религиозные краски в русских идиомах // Изучение русского языка. 1995. 3. С. 42-44.
10. 中华俄汉词典. 2002. P. 108-220.

Comparative analysis of Russian and Chinese phraseological units

Chen Nanxin

Student,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: 1780267361@qq.com

Nataliya Yu. Nevraeva

Senior Lecturer
Of the Department of foreign languages and educational technologies,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: nny@mail.ru

Aleksandr M. Kabanov

Associate Professor of the Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of foreign languages
and business communication,
Ural State Mining University,
620144, 30 Kuibysheva str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of humanities and natural sciences,
Technical University of UMMC,
624091, 3, Uspensky ave., Verkhnyaya Pyshma, Russian Federation;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Tamara A. Pyrkova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: tpyrkova@mail.ru

Abstract

Idioms are short and accurate stereotypical phrases or phrases that have been used by a person since ancient times, represent a special lexical phenomenon and are one of the objects of lexicology research. In the process of studying Chinese and foreign idioms, comparative research is a method that cannot be neglected. By comparing two languages, we can deepen our understanding of their nature, as well as the cultural similarities and differences they reflect. Russian and Chinese idioms containing body parts are mainly analyzed in this article, and the national and cultural characteristics contained in the idioms are examined from three aspects: the source, structure and translation of idioms to help us better understand the cultural similarities and differences between Russian and Chinese. In the era of globalization, cultural exchange between peoples is extremely important, and the study of idioms can help us better understand the national psychology and promote cultural cooperation between the two parties. Secondly, an important place in the culture of phraseological units is occupied by phraseological units containing body parts, they are numerous and closely related to social life, studying them, we can see the big from the small, understand the generality

and features of the Russian language and Chinese idioms to a certain extent. The study of idioms has irreplaceable theoretical and practical value in any era, and also provides a path for long-term national-cultural exchanges and mutual learning.

For citation

Chen Nanxin, Nevraeva N.Yu., Kabanov A.M., Pyrkova T.A. (2023) Sravnitel'nyi analiz russkikh i kitaiskikh frazeologizmov [Comparative analysis of Russian and Chinese phraseological units]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (5A), pp. 465-472. DOI: 10.34670/AR.2023.84.45.093

Keywords

Chinese language, Russian language, idiom, cultural comparison, phraseological units.

References

1. Apresyan Yu.D. (1995) Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya [The image of a person according to the language: an attempt at a systematic description]. *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of Linguistics], 1, pp. 37-67.
2. Averbukh K.Ya., Karpova O.M. (2009) *Leksicheskie i frazeologicheskie aspekty perevoda* [Lexical and phraseological aspects of translation]. Moscow: Akademiya Publ.
3. Babenko L.G. (1989) *Leksicheskie sredstva oboznacheniya emotsii v russkom yazyke* [Lexical means of designating emotions in Russian]. Sverdlovsk.
4. Kunin A.V. (1984) *Anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
5. Li Lin (2016) Analysis of the translation method based on a comparison of the structure of Russian and Chinese phraseological units. *Lingu Teaching*, 11, pp. 48-49.
6. Molotkov A.I. (1968) *Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow.
7. Wang Wei (2012) *Comparison of Chinese and Russian idioms*. Harbin: Heilongjiang University College of Art.
8. Xu Hao (2021) Cognition and teaching of Russian idioms. *Educational and Pedagogical Forum*, 9, PP. 37-42.
9. Yu Xin (1995) Religious colors in Russian idioms. *Study of the Russian language*, 3, PP. 42-44.
10. (2002) 中华俄汉词典.